

ཨ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རྩལ་དུ་སྤྱོད་པའི་སྣོད་པོ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of Transcendent Wisdom

Known as

the Heart Sutra



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

November 2020

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org



Yumchenmo

༄༅། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ་
ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

The Essence of Transcendent Wisdom
Known as the Heart Sutra

༄༅། ལྷོ་བསམ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།།

masam jömed shérab parol chin
Inconceivable, inexpressible Prajñāpāramitā

མ་སྣེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་རོབ་ཉིད།།

makyé migak namkhé ngowo nyid
is unborn, unceasing, the very nature of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།།

soso rangrik yéshé chödyul wa

Yet can be experienced as the wisdom of discrimination—

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

düsum gyalwé yumla chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of the three times!

ལྷོ་གར་སྐད་སུ། ལྷ་ག་ཨ་ཉི་མཚོ་པ་ར་མི་ཏུ་ཉི་ད་ཡ།

gyagar kedu | bhagavati prajnaparamita hridaya

In Sanskrit: Bhagavatī Prajñāpāramitā Hrīdaya

བོད་སྐད་སུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ།།

böd kedu | chomden déma shérab kyī parol tu chinpé nyingpo

In Tibetan: chomden déma shérab kyī parol tu chinpé nyingpo

བས་པོ་གཅིག་གོ།།

bampo chik go

In one volume.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chomden déma shérab kyī parol tu chinpa la chak tsal lo

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diked dakgi töpa düchik na

Thus have I heard:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུང་པོའི་རི་ལ་དག་སློང་གི་དག་འདུན་

ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagöd pungpö rila
gélong gi géndün chenpo dang**

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the sangha of monks

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**jangchub sempé géndun chenpo dang tabchik
tu shyukté**

And a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་

འཛིན་ལ་སློམས་པར་ཞུགས་སོ།

**détsé chomdendé zabmo nangwa shyé jawa
chökyi namdrang kyi ting ngé dzin la
nyompar shyuk so**

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called, 'Profound Illumination;'

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་

གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་འོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སློང་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་

པར་བཟླ་ཞིང་།

**yangdéi tsé jangchub sempa sempa chenpo
pakpa chenrézik wanchuk shérab kyi parol tu
chinpa zabmö chöpa nyidla nampar tashying**

And at that same time, noble Avalokiteśvara, bodhisattva mahāsattva, while practicing the profound Prajñāpāramitā, saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།།

**pungpo ngapo dédak layang rangshyin gyi
tongpar nampar ta'o**

He saw the five skandhas to be empty of nature.

དེནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཁུས།

déné sangyé kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་

པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།།

**tsédang denpa shāribü jangchub sempa
sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk la
diked chémé so**

Venerable Sāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་

སྟོན་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**rikyi bu'am rikyi bumo gang lala shérab kyi
parol tu chinpa zabmo chödpa chedpar dödpa
dé jitar labpar ja**

“How should a son or daughter of noble qualities, who wishes to practice the profound Prajñāpāramitā train?”

དེ་སྐྱད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱུ་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་

སྒྲུས་སོ།།

**déked ché mépa dang | jangchub sempa sempa
chenpo pakpa chenrézik wangchuk gi tsédang
denpa shāra datibu la diked chémé so**

Addressed in this way, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, said to Venerable Sāriputra:

ལྷ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕིན་
པ་ཟབ་མའི་སྟོན་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཏྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**shāribu rikyi bu'am rikyi bumo gang lala
shérab kyi parol tu chinpa zabmö chödpa
chedpar dödpa dé ditar nampar tawar jaté**

“O Sāriputra, a son or daughter of noble spiritual heritage who wishes to practice the profound Prajñāpāramitā should see in this way:

སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་
བཏྟའོ།།

**pungpo ngapo dédak kyang rangshyin gyi
tongpar nampar yang dakpar jésu ta'o**

View the five skandhas as truly empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།

zuk tongpa'o | tongpa nyid zuk so

Form is emptiness; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuklé tongpa nyid shyen mayin

Emptiness is none other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ།།

tongpa nyid lékyang zukshyen mayin no

Form is also none other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

འདུ་ཤེས་དང་།

déshyin du tsorwa dang | dushé dang

In the same way, feeling,

perception,

འདུ་བྱེད་དང་།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།།

dujéd dang | nampar shépa nam tongpa'o

Mental formations, and consciousness are empty.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྷ་བས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ།

shāribu | déta wé nachö tamched tongpa nyidé
Śāriputra, thus all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsenyid médpa | ma kyépa | ma gakpa
They have no characteristics. They are unborn and unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima médpa | drima dang dralwa médpa
Neither impure, nor free from impurity.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།།

driwa médpa | gangwa médpa'o
They neither decrease nor increase.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྷ་བས་ན་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

shāribu | déta wé na tongpa nyidla zukméd
Shariputra, therefore, emptiness has no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

tsorwa méd | dushé méd | dujéd naméd
No feeling, no perception, no mental formation,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད།

nampar shépa méd | mik méd | nawa méd
No consciousness, no eye, no ear,

སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད།

na méd | ché méd | lü méd | yid méd | zuk méd
No nose, no tongue, no body, no mind, no appearance,

སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།།

dra méd | dri méd | ro méd | rekja méd | chö médo
No sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mikgi kham médpa né yidkyi kham méd
No eye element, no mind element,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

yidkyi nampar shépé khamkyi bardu yang méd do

Also no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་སྐྱེ་གི་མེད།

marikpa méd | marikpa zedpa médpa né gashi méd

No ignorance, no end of ignorance, no aging and death,

སྐྱེ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

gashi zedpé bardu yangméd do

And no end of aging and death;

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

déshyindu dukngal wadang | künjung wadang

Likewise no suffering, no origin of suffering,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

gokpa dang | lam méd | yéshé méd

No cessation of suffering, no path, no wisdom,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

tobpa méd | ma tobpa yangméd do

No attainment, and also no non-attainment

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

shāribu | détabawé na jangchub sempa nam tobpa médpé chir

Śāriputra, therefore, since bodhisattvas have nothing to attain,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

shérab kyi parol tu chinpa laten ching nété

They abide in reliance upon Prajñāpāramitā.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱོག་པ་མེད་དེ།

sempla dribpa médpé trakpa médé

Without obscurations of mind they have no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།།

**chinchiloklé shintu déné nya ngen lé dé pé
tarchin to**

Completely transcending false views they attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**düsum du nampar shyukpé sangyé tamched
kyang shérab kyi parol tu chinpa la tené**

All buddhas of the three times, by relying on the Prajñāpāramitā,

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་
རྒྱས་སོ།།

**lanamédpa yangdakpar dzokpé jangchub tu
ngönpar dzokpar sangyé so**

Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས།

détawé na shérab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the Prajñāpāramitā mantra,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས། སྐྱ་ན་མེད་པའི་སྐྱགས།

rigpa chenpö ngak | lanamédpé ngak

The mantra of great insight, the unsurpassable mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྐྱགས།

mi nyampa dang nyampar jédpé ngak

The mantra that equalizes whatever is unequal,

སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱགས།

dukngal tamched rabtu shyiwar jédpé ngak

The mantra that totally pacifies all suffering,

མི་རློན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

mi dzünpé na denpar shépar jaté

Should be known as truth, since it does not deceive.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕིན་པའི་སྤྲུགས་སྐྱེས་པ།

shérab kyi parol tu chinpé ngak mépa

The Prajñāpāramitā mantra is uttered thus:

ཏུའམ་ལྷན་གཉིས་པུ་ར་གཉི། སུ་ར་སྐྱོ་གཉི། བོདྷི་སྤྲུ་ཏུ།

**teyathā | gaté gaté pāra gaté | pāra samgaté |
bodhi sōhā**

སྤྱི་ལོ་ལྷན་གཉིས་པུ་ར་གཉི། སུ་ར་སྐྱོ་གཉི། བོདྷི་སྤྲུ་ཏུ།
རོལ་ཏུ་ཕིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**shāribu jangchub sempa sempa chenpö détar
shérab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar
ja'o**

Śāriputra, in this way, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound Prajñāpāramitā.”

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

déné chomdendé ting ngé dzin délé shyeng té

Then, the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་
ལྷན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**jangchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrézik wangchuk la lekso shyéjawa jiné**

And praised noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།། རིགས་ཀྱི་སུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

lekso lekso | rikyi bu dé déshyin no

“Good, good, O son of noble family, thus it is.

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།།

dé déshyin té

Thus it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་
པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།།

**jitar khyöd kyi tenpa déshyindu shérab kyi
parol tu chinpa zabmo la chedpar jaté |
déshyin shekpa namkyang jésu yirang ngo**

One should practice the profound Prajñāpāramitā just as you have taught, and all the tathāgatas will rejoice."

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyi déked chéka tsal né

When the Blessed One had spoken these words,

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

**tsédang denpa shāribu dang | jangchub sempa
sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk
dang**

Venerable Śāriputra and noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

tamched dang denpé khor dédak dang

Along with the whole assembly and the entire world with its

ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།

lha dang | mi dang | lha mayin dang

Gods, humans, asuras, and

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ། བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་

མཛོན་པར་བསྟོད་དོ།།

**drizar chépe jikten yirang té | chomdendé kyi
sungpa la ngönpar töd do**

Gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One.

བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

Thus concludes the mahāyāna sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge.

ཀླ་གར་གྱི་མཁམ་པོ་བེ་ལ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་རྒྱ་བ་དག་སློང་རིན་ཆེན་སྡེས་བསྐྱར་ཅིང་། ལུ་ཆེན་གྱི་
 ལོ་རྒྱ་བ་དག་སློང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་པབ་པ། དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་
 གྱིས་སྐབ་པའི་གཏུག་ལག་ཁང་གི་དགོ་རྒྱས་བྱེ་མ་སྦྱིང་གི་ཕྱིག་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལུས་དག་
 ལེགས་པར་བགྱིས་སོ།།

Under the royal patronage of King Trisong Deutsen in the mid-8th century, the Tibetan translator (lotsawa) Bhiksu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian master (pandita) Vimalamitra. It was edited by the great Tibetan editor-translators (lotsawas) Gelo, Namkha, and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling, one of the temples of the glorious Samye Vihara.

མདོ་སྐྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་
 འཁོར་དུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་། །ཤུ་རིའི་བྱ་གཉིས་འི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགོ་
 འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། སློང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་
 ཅི་མང་དང་། རིག་སྲུགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས། མཐར་བདུད་བརློག་བྱ་ན།

If you wish to perform the sutra accomplishment, visualize the Tathāgata in the space in front in the mudra of demon subjugation, together with Avalokiteśvara and Shariputra, who are engaged in discussion with questions and answers. He is surrounded by his retinue of the sangha of the greater and lesser vehicles. While reflecting upon the meaning of emptiness, recite the profound sutra seven times or more, and also the awareness mantra [of the same sutra] as much as you can. Finally, if you wish, do the practice of averting evil forces (dokpa).

ཏེཧ་ཐྱ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ། པུ་ར་སློ་ག་ཏེ། བོདྷི་སྐུ་རྒྱ།
teyatha om gaté gaté para gaté para samgaté
bodhi sōhā

གང་མང་བསོགས།
Accumulate the mantra

ནམོ། ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

namo lama la chaktsal lo

Namo Homage to the lama!

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangyé la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

géndun la chaktsal lo

Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྲོལ་དུ་སྦྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

yumchenmo shérab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the great mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dakgi denpé tsiknam drubpar gyurchik

May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྦྱོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྲོལ་དུ་སྦྱིན་པའི་དོན་ཟབ་

མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ལ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi shérab kyi parol tu chinpé dön zabmo yidla samshing tsik khatön du jépa la tené

Just as long ago, the king of the gods, Indra, by contemplating the profound meaning of the Prajñāpāramitā and reciting its words,

བདུད་སྒྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མ་སྤྱན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ
 བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟམ་མོ་
 ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ལ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**düd dikchen lasokpa mitünpé chok tamched
 chir dokpa déshyindu dakgi kyang yumchenmo
 shérab kyi parol tu chinpé dôn zabmo yidla
 samshing tsik khatön du jépa la tené**

Was able to avert all discordant and demonic forces of negativity, so in the very same way, may we also, through the power and strength of contemplating on the profound meaning of the Prajñāpāramitā and reciting its words,

བདུད་སྒྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་སྤྱན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་
 བྱུང་ཅིག

**düd dikchen lasokpé mitünpé chok tamched
 chir dok*par gyur chik** *clap

Avert* all the negative influences that prevent us and those around us from accomplishing the noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

med*par gyur chik | shyi*war gyur chik

May they be annihilated!* May they be pacified!*

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

rabtu shyiwar gyur chik** **finger snap
 May they be completely pacified!**

ན་མོ་ཅས་ནས་ལན་གསུམ།

May recite three times from, "Namo"

ཅེས་པའི་མཚུག་དུ།

After reciting this conclude with the following

གང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།།

gangi tenching drélwar jung
Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།།

gakpa médpa kyéméd pa
Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།།

chedpa médpa takméd pa
Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།།

ongwa médpa droméd pa
Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།།

taded dönmin dönchik min
Neither multiple nor single.

སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།།

chöpa nyershnyi shyitön pa
The teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པ་འཇིགས་པ་རྒྱས་སྤོམ་སྤོམ་གྱི།།

dzokpé sangyé manam kyi
The most sacred speech of the fully enlightened Buddha—

དམ་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཚའ་ལོ།།

dampa déla chaktsal lo
To this we pay homage!

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ།།

dzokpé jangchub drubpa la

Regarding our attainment of complete enlightenment,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚོ་བ་ཡི།།

chidang nangi tséwa yi

May outer and inner causes of harm,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱམ།།

bardu chöpa tamched kün

Disruptions [to attainment], all

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

nyéwar shyiwar dzedu sol

Be totally pacified!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།།

gekrik tongtrak gyedchu shyiwa dang

May the eighty thousand classes of obstacles be pacified!

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་ཉེན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

mitün nödpé kyendang dralwa dang

May there be freedom from discordant, harmful circumstances,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།།

tünpa drubching pünsum tsokpa té

Complete harmony and excellent abundance here and now,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tashi dékyang dengdir délek shok

With perfect auspiciousness, happiness, and goodness.